

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D13 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawową terminologią translatoryczną, technikami, operacjami tłumaczeniowymi i narzędziami pracy tłumacza ustnego.
- Cel 2** Wykształcenie podstawowych umiejętności przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekutywne z notacją i szeptane oraz, w ograniczonym zakresie, symultaniczne).
- Cel 3** Wykształcenie świadomości potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej C1 wg ESOKJ Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego

**EK2** Umiejętności: Student dokonuje przekładu ustnego: tłumaczenie a vista, konsekutywne z notacją i szeptane oraz, w ograniczonym zakresie, symultaniczne.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Omówienie kursu; różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym, podstawowe zagadnienia z teorii przekładu ustnego i różnice pomiędzy rodzajami tłumaczeń ustnych.	2
C2	Terminologia translatoryczna w przekładzie ustnym i pisemnym; mity na temat przekładu ustnego oraz cechy osobowości wymagane od tłumaczy ustnych.	2
C3	Ćwiczenia wstępne ukazujące różnice pomiędzy trzema głównymi typami tłumaczeń i zapoznanie studentów z działaniem sprzętu do tłumaczenia konferencyjnego.	3
C4	Test z teorii tłumaczenia ustnego.	1
C5	Tłumaczenie a vista - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką a vista (teksty codziennego użytku, handlowe i prawne).	16
C6	Test z tłumaczenia techniką a vista.	4
C7	Tłumaczenie konsekutywne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i przekład różnych rodzajów tekstów techniką konsekutywną szeptaną i z notacją (teksty codziennego użytku, prezentacje, przesłuchania, wywiady środowiskowe itp.).	8
C8	Test z tłumaczenia konsekutywnego.	4
C9	Tłumaczenie symultaniczne - ćwiczenia wstępne, ćwiczenia do samodzielnego wykonywania w domu i symulacja przekładu różnych rodzajów tekstów techniką symultaniczną (teksty codziennego użytku, prezentacje, przemówienia itp.).	5
	RAZEM	45

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Konsultacje

**M3** Słowne objaśnienie

**M4** Symulacja laboratoryjna

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	45
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	20
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	8
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>75</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym rozpoznaje podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.	ćwiczenia	Kolokwium.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozpoznaje podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawową terminologię translatoryczną, techniki, operacje tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza ustnego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekutywne z notacją i szeptane oraz, w ograniczonym zakresie, symultaniczne) w stopniu dostatecznym, choć jego przekład nie jest płynny i nie jest pozbawiony naleciałości języka źródłowego.	ćwiczenia	Test.

NA OCENĘ 4	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w ograniczonym zakresie, symultaniczne) w stopniu dobrym, a jego przekład jest płynny, choć nie jest pozbawiony naleciałości języka źródłowego.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje przekładu ustnego (tłumaczenie a vista, konsekwentne z notacją i szeptane oraz, w ograniczonym zakresie, symultaniczne) w stopniu bardzo dobrym, a jego przekład jest płynny i pozbawiony naleciałości języka źródłowego. zwrotów.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	ćwiczenia	Obecność i aktywność na zajęciach, obserwacja.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość ciągłego procesu uczenia się, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen formujących.

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie min.60% z kolokwium pisemnego oraz testów z praktycznego tłumaczenia.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18, F_W04	Cel1	C1, C2, C3, C4	M1, M2, M3
EK2	F_U01, F_U04, F_U05	Cel2	C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K02, F_K03, F_K04	Cel3	C5, C6, C7, C8, C9	M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Gillies, A. — *Conference Interpreting*, Kraków, 2004, Tertium
- [2] Tryuk, M. — *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa, 2006, PWN
- [3] Tryuk, M. — *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, 2007, PWN

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Wybór słowników branżowych — , , ,

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....